

Estudio de lingüística popular en redes sociales online en chabacano zamboanguense: una visión panorámica¹

Eduardo Tobar Delgado

Universidade da Coruña

Este estudio de actitudes y percepciones lingüísticas de hablantes de chabacano zamboanguense ha sido realizado mediante el análisis de textos procedentes de redes sociales online. La investigación se centra en un grupo de Facebook que reúne a varios miles de zamboanguenses interesados en compartir sus inquietudes en torno a la lengua. Las percepciones y actitudes lingüísticas que afloran en los comentarios de estos usuarios han sido categorizadas y agrupadas en nueve apartados. En primer lugar se efectúa un análisis cuantitativo que ayuda a identificar las preocupaciones sociolingüísticas más comunes en el grupo. Más adelante se seleccionan y analizan algunos comentarios que pueden ser particularmente reveladores. El objetivo no es sólo ofrecer algunas reflexiones de interés sobre la situación sociolingüística contemporánea de Zamboanga, sino también llamar la atención sobre las posibilidades que puede ofrecernos la etnografía digital en los estudios criollos.

Palabras clave: chabacano, zamboanguense, actitudes, sociolingüística, lingüística popular.

This article presents an analysis of texts extracted from social networks as the basis for a study of language attitudes and perceptions among Chabacano Zamboanguense speakers. The research focuses on a Facebook group that brings together several thousand zamboanguenses interested in sharing their concerns about the chabacano language. The wide range of linguistic perceptions and attitudes that appear in the group's comments have been categorized and classified into nine sections. The quantitative analysis helps identify the most common sociolinguistic issues debated by the group. Later, comments deemed to be particularly revealing are selected and analyzed. The aim is not only to offer some relevant insights on the contemporary sociolinguistic situation in

¹ Quiero agradecer a Mauro Fernández la ayuda prestada para la realización de este artículo y, de modo especial, su generosidad a la hora de compartir conocimientos y reflexiones sobre el chabacano zamboanguense. Todos los errores que contenga este texto son la responsabilidad única de su autor.

Zamboanga, but also to draw the attention to the possibilities of using digital ethnography in Creole studies.

Keywords: Chabacano, Zamboangueno, attitudes, sociolinguistics, folk linguistics.

1. Introducción

La expansión del uso de las tecnologías de la información y la comunicación ha facilitado la obtención de muestras de algunas lenguas criollas, como el chabacano zamboangueno (CZ en adelante), y, por lo tanto, la posibilidad de llevar a cabo estudios lingüísticos y sociolingüísticos sobre ellas. Eeva Sippola menciona este hecho en su tesis de 2011 sobre el chabacano de Ternate. Recordemos también que los foros de internet, como *Serioso* y *Pendehadas*, ya han sido utilizados en investigaciones sobre el chabacano zamboangueno por Mauro Fernández y Nancy Vázquez desde 2001. Por otro lado, Blommaert y Rampton (2011) inciden en las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la comunicación a los emigrantes contemporáneos para poder mantener un contacto real con sus comunidades de origen.

El estudio de actitudes lingüísticas es fundamental ya que, como afirman muchos autores (por ejemplo Baker 1992) la salud de una lengua depende en gran medida de las actitudes favorables o desfavorables que se generan en un contexto social. También se ha señalado frecuentemente que el estudio de las creencias lingüísticas puede ayudarnos a predecir elecciones de lengua en situaciones de lenguas en contacto.

Las creencias, que en este trabajo equipararemos a percepciones, producen actitudes y éstas están dominadas por el rasgo conativo o la “predisposición a actuar”, según la definición clásica de las actitudes en psicología social. En cuanto al concepto de ideología lingüística, una definición comúnmente aceptada en estudios sociolingüísticos es la de Judith Irvine (1989:255): “cultural system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests”.

Las muestras de este estudio proceden del grupo de Facebook *Zamboanga de Antes*² (ZdA en adelante). Los comentarios de esta comunidad versan frecuentemente sobre la lengua y la cultura zamboanguenas por lo que constituyen, no sólo una valiosa fuente de muestras actuales y espontáneas de

² <https://www.facebook.com/groups/ZamboangaDeAntes>

zamboangueno, sino tambien un recurso idoneo para la investigacion sociolingüística. En cuanto a la autenticidad del lenguaje utilizado, no podemos ignorar las consideraciones de Lacoste & Mair (2013) que señalan la conveniencia de estudiar el concepto de autenticidad lingüística en la comunicacion mediada por ordenador de comunidades hablantes de lenguas criollas. Por ejemplo, señalan el impacto que pueden ejercer los usuarios con escasa competencia en la lengua y advierten que en algunos casos se seleccionan recursos lingüísticos sobre todo por su valor indexical. En nuestro corpus encontramos claros ejemplos de ambos fenomenos.

En este trabajo nos hemos propuesto identificar y clasificar las actitudes, percepciones e ideologías lingüísticas expresadas por los usuarios de Zda ya que probablemente representen las de amplios sectores de hablantes de la lengua.

2. Situación sociolingüística de Zamboanga

Alrededor del 80% del léxico del CZ es de origen español. Por ejemplo, Riego de Dios (1989) lo sitúa en el 82,49%. Esta lengua criolla cuenta, además, con un importante componente procedente de las lenguas sustrato, fundamentalmente visaya (hiligaynon y cebuano) y tagalo. En las últimas décadas el inglés ha pasado a ser una fuente substancial de innovación léxica.

Aunque no existe consenso respecto a la génesis del chabacano zamboangueno, parece claro que la teoría monogenética de Whinnom (1956) cuenta ya con pocos seguidores. Lipski (2010) cree que el zamboangueno surgió de modo autónomo aunque cuenta con claras influencias del criollo de la Bahía de Manila. Por su parte, Fernández (2012) observa que no se ha considerado hasta ahora la posibilidad de que el origen esté en los inmigrantes procedentes de las islas centrales de Filipinas, que podrían haber trasplantado su “castellano visaya” a Zamboanga en la segunda mitad del siglo XIX.

En Fernández (2001) se ofrecen diversos artículos sobre el proceso de formación de la lengua, su vitalidad, su prestigio, su presencia en el sistema educativo, políticas lingüísticas, normativización ortográfica, actitudes lingüísticas, o la delimitación de la frontera con el español. Valles-Akil (2002) investigó el mantenimiento de la lengua en un contexto multilingüe que incluía un apartado sobre las actitudes entre hablantes nativos y no nativos de CZ. En Fortuno-Genuino (2011) se investiga la vitalidad del chabacano de Ternate, Cavite y Zamboanga en el que concluye que el CZ se encuentra en situación estable pero amenazado. Finalmente, en Lesho y Sippola (2013) se

aborda principalmente la situación del chabacano en la Bahía de Manila y se hacen algunas valiosas referencias al contexto zamboangueno.

El CZ se habla principalmente en Ciudad de Zamboanga³ en la isla de Mindanao, aunque existen pequeñas comunidades de hablantes dispersas por otros lugares de Filipinas y del resto del mundo como parte de la diáspora filipina.

Steinkrüger (2013:157) calcula que 300.000 de los 600.000 habitantes de Zamboanga hablan chabacano zamboangueno como lengua materna. Al mismo tiempo el cebuano es la lengua de muchas familias de este origen y el tagalo es la lengua oficial, de los medios de comunicación y de la educación. El inglés es un segundo idioma muy extendido entre la población y se usa como lengua educativa e institucional. El español tiene una presencia residual entre la población de más edad. En Zamboanga se hablan además otras lenguas como el tausug, el hokkien, el samal o el yakan. Casi todos los habitantes son al menos bilingües y se observa un aumento del uso del CZ como segunda lengua. Nos encontramos, por lo tanto, ante un panorama sociolingüístico sumamente complejo y, por tanto, idóneo para la aparición de todo tipo de creencias y actitudes lingüísticas.

Seguramente ZdA nos ofrecen un ejemplo de las transformaciones que, según Silverstein (1998), la globalización está produciendo en las comunidades locales ya que abundan las muestras de exaltación de rasgos lingüísticos y culturales en lo que parece constituir un esfuerzo más o menos consciente por delimitar la identidad zamboanguena.

3. El Corpus

Los textos de este trabajo provienen del archivo “13. Facebook y comentarios de blogs.txt” de un corpus compuesto únicamente por muestras recopiladas online. Los textos proceden de redes sociales online, blogs, Youtube, Wikipedia o textos religiosos, entre otros.

El corpus completo contiene 196.914 palabras que corresponden a 20.800 formas distintas. La escasa normativización ortográfica, los errores tipográficos propios del lenguaje usado en las redes sociales online y las frecuentes interferencias del inglés, español y tagalo explican gran parte del elevado número de formas distintas. Hemos incorporado al corpus la práctica

³ *Zamboanga City* es un término administrativo que designa a un distrito completo y no sólo a la ciudad propiamente dicha.

totalidad de los textos encontrados online, aunque ha habido algunas excepciones:

- Textos utilizados en artículos académicos.
- Textos redactados íntegramente en inglés, español o tagalo que aparecen ocasionalmente junto a los textos en CZ.
- Los nombres de las personas que realizan comentarios en ZdA y los textos generados automáticamente por Facebook.
- Textos en otras variedades de chabacano como el caviteño o el ternateño.

El archivo seleccionado para este estudio cuenta con 135.843 palabras que corresponden a 16.256 formas, por lo que supone en sí mismo las dos terceras partes del corpus. Las muestras analizadas son comentarios realizados en ZdA en 2012 y 2013. Estos textos podían consultarse libremente hasta el 11 de septiembre de 2013, fecha en que ZdA pasó a ser un grupo cerrado. Esta comunidad fue creada en 2011 con la misión de promover el uso y la visibilidad del CZ. En la actualidad sus miembros debaten sobre una gran variedad de asuntos, siendo el uso del CZ el principal nexo de unión.

ZdA está liderado por algunos activistas lingüísticos que dinamizan el grupo con sus comentarios y contaba con 14.036 miembros en abril de 2014, lo cual supone alrededor de un 3% del total de hablantes de esta lengua. Pertenecen a este grupo hombres y mujeres de diversos estratos sociales, edades y procedencias geográficas, aunque el perfil que parece predominar, al menos entre los autores de los comentarios analizados cualitativamente, es el de un profesional de clase media de entre 40 y 50 años y nacido en Zamboanga.

El lenguaje utilizado en los comentarios es en su mayor parte, con algunas excepciones llamativas, de registro informal y cercano al lenguaje oral, aunque el lenguaje de las redes sociales parece desafiar la distinción entre lenguaje oral y escrito.

4. Metodología

Este trabajo se enmarca en el campo de la etnografía de comunidades online, que surgió a mediados de los años noventa del siglo pasado con estudios de mensajes en grupos de discusión. Caliandro (2014) distingue entre la netnografía y la etnografía digital. La primera hace uso de los métodos virtuales para adaptar las tecnologías y las metodologías de la etnografía

clásica a la investigación de la interacción online, haciendo uso también de investigación offline. La etnografía digital hace uso de los métodos digitales que surgen del estudio del medio digital y combinan análisis cuantitativos y cualitativos. Hine (2000) reflexiona sobre cómo llevar a cabo estudios etnográficos en internet. En Kozinets (2009) se aborda el estudio de culturas y comunidades online. Finalmente, Hoole, Wellens y Marriott (2012:1) defienden la investigación online en el área de las ciencias sociales ya que: “[...] social life and social interaction is something that happens online as much, or more, than it happens face-to-face”.

Hemos usado la técnica de la observación participante virtual para llevar a cabo un análisis de contenidos de comentarios espontáneos encontrados en redes sociales online. Aunque esta metodología presenta el inconveniente de no poder determinar las preguntas de investigación, contamos con la enorme ventaja de poder acceder a un nutrido repositorio de comentarios realizados sin la presión que suele suponer la intervención de un investigador.

No se ha alterado el material lingüístico recogido a no ser por la corrección de errores tipográficos evidentes. Los ejemplos mostrados han sido seleccionados únicamente por la relevancia de la información que ofrecen ya que no estamos estudiando fenómenos lingüísticos, sino actitudes sobre la lengua verbalizadas explícitamente por un grupo de personas.

Cada comentario⁴ ha sido etiquetado según la información sociolingüística que aporta y los resultados se presentan en términos más cualitativos que cuantitativos aunque hay una mezcla de ambas orientaciones. Con el fin de acotar el número de comentarios a investigar, hemos realizado una consulta de las ocurrencias de glotónimos como *chabacano/chavacano*, *español*, *inglés* y *tagalo* en sus diversas realizaciones ortográficas. En total hemos analizado y etiquetado 658 comentarios en los que encontramos 19.932 palabras (una media de 30,29 palabras por comentario). Se mantienen las grafías originales en los ejemplos mostrados⁵. Hemos optado por la traducción parafrásica ya que la finalidad del artículo no es realizar un estudio lingüístico del chabacano. Por esta misma razón hemos optado por no glosar los textos.

4 Por comentario entendemos tanto entradas principales como comentarios realizados a estas entradas.

5 Dado que se trata de un trabajo sobre actitudes lingüísticas hemos preferido no abordar el análisis de las grafías de los comentarios salvo en aquellos puntos en los que una grafía determinada sea un indicio de actitud ante la lengua.

La pregunta principal a la que pretendemos dar respuesta es: ¿Qué temas se abordan en los comentarios de redes sociales online en zamboanguense cuando se mencionan nombres de lenguas?

4.1. Identificación de temas

En una primera lectura descubrimos que los comentarios abordan prácticamente todo el repertorio de temas objeto de estudio de la sociolingüística. Hemos clasificado esta información en nueve apartados:

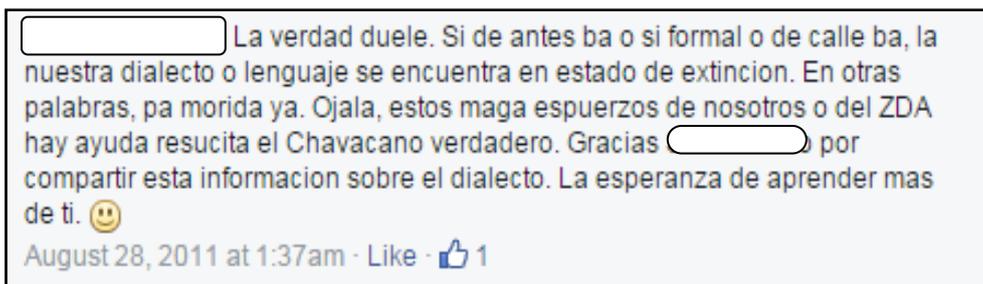
1. Actitudes personales o de la comunidad
2. Competencia propia y ajena
3. Ámbitos de uso
4. Percepciones intralingüísticas sincrónicas
5. Percepciones intralingüísticas diacrónicas
6. Cultura e identidad zamboanguenses
7. Percepciones interlingüísticas, multilingüismo y plurilingüismo
8. Papel de las instituciones
9. Traspaso generacional y número de hablantes

Esta clasificación deriva de una adaptación de los indicadores de vitalidad propuestos en el documento *Language Vitality and Endangerment*, (UNESCO 2003) a los que hemos añadido algunos apartados sobre percepciones lingüísticas y cultura e identidad zamboanguenses.

4.2. Etiquetado

En una segunda fase hemos creado una base de datos en la que cada uno de los 658 comentarios se constituye en el campo principal de un registro que permite añadir algunos datos personales, así como etiquetar una percepción y una actitud principales, y una percepción y una actitud secundarias. Aunque no todos los comentarios revelen una actitud o una percepción, la mayoría sí lo hacen de modo explícito o implícito. Hemos etiquetado como actitudes los comentarios que incorporan referencias a una disposición favorable o desfavorable respecto a una lengua y que incorporaran un elemento conativo. Este elemento conativo suele incluir algún tipo de incitación a la acción que puede ser más o menos explícito. Un ejemplo sería:

Ilustración 1: Ejemplo de un comentario en el grupo ZdA



- (1) *Ojala, estos maga espuezos de nosotros o del ZDA hay ayuda resucita el Chavacano verdadero.*

‘¡Ójala estos esfuerzos nuestros o de ZdA ayuden a resucitar el chabacano verdadero!’

Hemos etiquetado como percepciones los comentarios que hacen referencia a creencias o ideologías sobre la identidad, la cultura, o el uso de las distintas lenguas en el contexto de Zamboanga.

5. Datos

5.1. Datos personales

Según se indica en el Anexo I, los 67 comentarios analizados son obra de 39 autores diferentes, de los que son 20 hombres y 19 son mujeres. Los datos de edad son aproximados pero revelan que la edad media estaría cerca de los 50 años. Las abundantes referencias a los jóvenes y a los abuelos son otra indicación de que la edad media de los integrantes del grupo se sitúa en un lugar intermedio. Aunque es llamativa la escasez de jóvenes entre los autores de comentarios, encontramos algunas excepciones e incluso una afirmación por parte de un administrador que señala que la mayoría de los nuevos miembros son jóvenes. Para garantizar el anonimato de los informantes hemos evitado incorporar sus datos socioeconómicos y de origen geográfico en el Anexo I. La mayor parte de los autores pertenecen a la clase media. Encontramos arquitectos, fotógrafos, profesores, médicos, psicólogos, militares, empresarios, empleados de niveles medios, estudiantes o incluso políticos locales.

La mayoría procede de Zamboanga aunque también contamos con algunos informantes nacidos en otros lugares como: Cotabato, Iligan, Cavite o Basilan. Como lugares de residencia se nombran: Quezón (3 veces), Makati,

Las Piñas, Cebu City, Estados Unidos (5 veces) Canadá, Japón, São Paulo, Barcelona, Sudáfrica, Reino Unido y Australia. Los propios comentarios proporcionan informaciones valiosas sobre otros lugares de origen o residencia. El segundo lugar más mencionado tras *Zamboanga* es *Cotabato* que aparece en cinco ocasiones:

- (2) [...] *Hora nohay mas quien ta canta este na Cotabato city..Puede ya lang tu cunta de tuyo mano cuantos maga Chabacanos na Cotabato city.*

'Ahora ya no queda nadie que lo cante [se refiere a la misa] en la ciudad de Cotabato. Ya puedes contar solo [con los dedos de] una mano cuántos chabacanos hay Cotabato City⁶.'

Davao no aparece ni una sola vez. Encontramos también referencias a los alrededores de *Zamboanga* como *Banda ariba* y *cerca na monte* y a otros lugares de Filipinas como *Luzon*, *Cebu* o *Manila*. La diáspora filipina explica la aparición de topónimos como: *America*, *Bahrain*, *Brunei*, *California*, *Canada*, *Chicago*, *Inglaterra*, *Madrid*, *Middle East*, *Nueva York*, o *Saudi Arabia*. Asimismo, es lógico pensar que muchos otros usuarios residen en lugares no mencionados. Todo indica que escasean los usuarios procedentes de zonas rurales.

5.2. Percepciones y actitudes

Tabla 1: Totales de percepciones y actitudes⁷

Percepciones		Actitudes		Total	
Actitudes personales o de la comunidad	Sobre la valoración del CZ	2	Orgullo	61	
			Activismo	57	
			Animar a usarlo	38	
			Animar a preservarlo	42	
			Actitudes negativas	3	203 21,23%
Competencia propia y ajena	Dificultades personales para expresarse en CZ	27	Culpa por no hablarlo bien	5	
		Dificultades personales para mantener el CZ	2	Propósito de mejora de aptitud	10
			Corrección	130	174 18,20%

⁶ *Cotabato City* es también un término administrativo que designa a un distrito completo y no sólo a la ciudad propiamente dicha.

⁷ Se han analizado 658 comentarios a los que se han asignado un total de 956 etiquetas que son las que aparecen en la tabla 1.

	Percepciones	Actitudes	Total	
Ámbitos de uso	Disminución de ámbitos de uso	11		
	Uso en nuevos ámbitos o en los medios	97	108	11,29%
Percepciones intralingüísticas sincrónicas	Extensión geográfica del Chabacano	16		
	Características lingüísticas	23		
Percepciones intralingüísticas diacrónicas	Parecido con el español	66	105	10,98%
	Origen de la lengua	33		
Cultura e identidad zamboangueñas	El CZ de antes era más puro	9		
	Relaciona CZ con el pasado	2		
Percepciones interlingüísticas, multilingüismo y plurilingüismo	La lengua está en declive	25		
	Proceso de cambio lingüística	32	101	10,56%
Papel de las instituciones	Pertenencia al mundo hispano o latino	6	Lealtad	43
	Identidad zamboangueña o chabacana	21	Solidaridad	6
Traspasso generacional y número de hablantes	Existencia de mezcla de lenguas	25	76	7,95%
	Competencia del CZ con otras lenguas	47	72	7,53%
Falta de apoyo institucional	Actitudes institucionales	1	Necesidad de oficialización	30
	Falta de materiales de aprendizaje	9	Necesidad de normativización	6
Falta de normativización	Falta de normativización	16		
	El CZ en la escuela	2	69	7,21%
Fomento del traspasso generacional	Deficiente traspasso generacional	30	Fomento del traspasso generacional	15
	Proporción de hablantes respecto al total	2		
Número de hablantes	Número de hablantes	1	48	5,02%
Total de etiquetas: 956				

5.2.1. Actitudes personales y de la comunidad

Entre los informantes, tal como cabría esperar dada la misión del grupo ZdA, no se encuentran apenas actitudes negativas respecto al criollo sino que prevalecen las expresiones de orgullo y el activismo lingüístico. Hall (1991) afirma que en Filipinas existe un orgullo por hablar el idioma de la etnia propia siempre que este no sea el único. Entre las expresiones de orgullo encontramos muchas que hacen referencia a la estética del chabacano y otras en las que se muestra lealtad lingüística:

- (3) *Maca triste. Poreso ta des aparese ya el de aton bonito dialecto de chavacano...*

Es entristecedor. Por eso ya está desapareciendo nuestro bonito dialecto chabacano.'

- (4) *Soy siempre orgulloso de mi dialecto!!,*

'¡Claro que estoy orgulloso de mi dialecto!'

Como nos recuerda Beckford (1999) la lealtad y la solidaridad son los factores que explican la supervivencia de los criollos, percibidos habitualmente como lenguas dañadas o ilegítimas. Aunque el uso de "dialecto" en (4) y en Filipinas en general no parece conllevar connotaciones negativas, términos como *broken*, *quebrao* sí parecen apuntar en otros casos a problemas de autoestima. El orgullo de hablar chabacano se compatibiliza bien con la identidad filipina que es reivindicada y defendida por los informantes. Encontramos igualmente expresiones de orgullo por hablar chabacano y no tagalo o español. En varios casos se alude al CZ como lengua especial o única e incluso se nombran autores como Forman, Lipski, Steinkrüger, Aireen Barrios y Riego de Dios como prueba del interés que despierta este idioma entre los lingüistas.

Prácticamente no encontramos comentarios que se refieran a la existencia en el entorno de percepciones negativas sobre la valoración de la lengua, sino más bien lo contrario:

- (5) *Ahora, bien gayot "in" el chavacano*

'Ahora el chabacano está muy de moda'

- (6) *El otro mana Filipinos ta considera con el de aton Language como elegante*

'Los otros filipinos consideran que nuestra lengua es elegante.'

Entre las pocas menciones a actitudes negativas encontramos este comentario, paradójicamente en inglés, en el que se alude a algunos zamboanguenos que reniegan del chabacano.

- (7) *[...] and I cannot understand why some Zamboanguenos would turn their backs on the Chavacano dialect!*

[...] y no puedo entender por qué algunos zamboanguenos se desentenderían del dialecto chabacano!’

Los líderes de ZdA declaran que el grupo se ha creado para ayudar a preservar la cultura zamboanguena y el dialecto [sic] chabacano. Encontramos, por lo tanto, un elevado número de expresiones de activismo lingüístico y exhortaciones al uso y protección del CZ. La influencia positiva que ejercen los administradores de ZdA sobre la comunidad fue reconocida por las autoridades locales con la concesión de un premio en el *Día del Lenguaje Chabacano* 2013.

Muchos comentarios del mes de junio de 2013 versan precisamente sobre propuestas para celebrar el día del chabacano tales como: un desfile de coches, una misa, una fiesta, bailes, música, exposiciones de escudos y retratos, reparto de folletos, camisetas y materiales de aprendizaje o incluso un concurso de dominio del zamboangueno. Se llega a proponer la celebración de un congreso al que acudan tanto hablantes del idioma como lingüistas de prestigio. Otra propuesta más política es la celebración de un referéndum para declarar el chabacano como *lingua franca* de la ciudad de Zamboanga. Ante esto hay quien advierte de que, dada la composición demográfica actual, es posible que ese referéndum se perdiese y sugiere métodos menos impositivos:

- (8) *Importante y necesita busca modos y razones quilaya convinci con el mayoria del maga vivientes hinde chabacano el lenguaje na casa, para queda sila interesao aprende y empieza conversa chabacano*

‘Es importante y necesario buscar razones y maneras de cómo convencer a la mayoría de los habitantes que no tienen el chabacano como lengua del hogar, para que se interesen por aprender y empiecen a hablar el chabacano.’

Hemos estimado conveniente distinguir entre las exhortaciones a usar la lengua y los llamamientos a preservarla ya que el uso de *preserva* parece indicar una situación de mayor vulnerabilidad. De nuevo vemos referencias al papel que puede tener ZdA para favorecer el uso de la lengua por parte de los jóvenes:

- (9) *Por medio de este grupo ZDA, ojala puede quita preserva el chavacano y cultura de Zamboanga, y los jovenes pwede aprende tambien.*

‘Por medio de este grupo ZdA, ¡Ojalá podamos preservar el chabacano y la cultura de Zamboanga y los jóvenes puedan aprender también!’

El uso se fomenta ocasionalmente por medio de recriminaciones:

(10) *Usa gat chabacano aki na sitio... Intiende?*

‘Use chabacano en el sitio, ¿Entiende?’

Pero también se aportan sugerencias pedagógicas para animar a usar la lengua:

(11) *Instead of saying “Hende corecto ‘se”, puede ustedes habla “Tiene un palabra Chavacano para ese, amo — ‘se”. Ansina, puede sila aprende...*

‘En lugar de decir: “Eso no es correcto”, pueden decir ustedes: “Existe una palabra en chabacano para eso, en realidad es: ... “. Así pueden aprender.... ’

Se anima a usar el chabacano en ámbitos concretos como la escuela, la iglesia, la calle, los comercios o el trabajo, por lo que podemos deducir que se percibe un declive en esas esferas de la vida. Hay varias manifestaciones de usuarios que viven lejos de Zamboanga y se enorgullecen por continuar usando la lengua en el ámbito familiar:

(12) *Yo tambien 31 anios ya na Manila pero mi corazon na zamboanga...mi mga hiyos i hiya sabe chavacano... otro lang el tono...*

Yo también llevo 31 años en Manila pero mi corazón está en Zamboanga. Mis hijos e hija saben chabacano, aunque es diferente la entonación.’

5.2.2. Competencia propia y ajena

Destacan en este apartado los 130 comentarios que denotan preocupación por definir y garantizar la corrección en CZ. Aquí agrupamos tanto los comentarios que pretenden promover el uso del chabacano correcto como los que revelan dudas léxicas u ortográficas y más raramente fonológicas o sintácticas. En este contexto llama la atención el frecuente uso del inglés para despejar dudas léxicas.

La necesidad de establecer y respetar normas ortográficas estables es una de las preocupaciones principales. Vemos por ejemplo un debate entre los partidarios de implantar un criterio etimológico, al menos para las palabras de origen español, y los partidarios de establecer una ortografía más fonética. En una variedad inusitadamente próxima al español⁸, el autor de este comentario plantea la cuestión con claridad:

- (13) *[...] debemos a volver a las reglamentos de la ortografia del Chavacano de antes or posiguiéramos como ahora donde el deletreo sigue la pronunciacion?*

'¿Debemos volver a las reglas de la ortografía del chabacano antiguo o debemos proseguir como ahora con la ortografía fonética?'

Algunos informantes aseguran que les resulta más sencillo escribir en inglés que en chabacano. Para el siguiente informante el motivo de que se deletree mal en chabacano es la desaparición del español del currículo escolar:

- (14) *[...] porcausa nohay mas ta ensinia Español na escuela [...], muchos palabras de chavacano equivocao ya ta deletrea.*

'[...] Como ya no se enseña el español en la escuela [...], se escriben mal muchas palabras en chabacano. '

La alternancia *chabacano/chavacano*, ya comentada por Forman (2001:2), suscita mucho interés ya que la ortografía del glotónimo dista mucho de estar regularizada: en el archivo analizado encontramos 336 ocurrencias con “b” y 521 con “v”. Frecuentemente los argumentos a favor de una u otra forma se basan en gustos personales. Encontramos todo tipo de hipótesis:

- (15) *[...]El di aton chaVacano ba es un dialecto de ChaBacano, [...], o el CHAVACANO ba ta refiri hende lang na Lenguaje sino hasta el CULTURA Y EL VIVIENTES DE ZAMBOANGA?*

'¿Nuestro chabacano es un dialecto del chabacano [...] o se refiere chabacano no sólo a la lengua sino también a la cultura y a los habitantes de Zamboanga?'

⁸ El autor 31, que admite ser un profesor jubilado de edad avanzada, opta por utilizar rasgos lingüísticos característicos de la lengua lexificadora tales como: conjugaciones verbales, flexión nominal de número y género o acentos.

Entre las escasas referencias a la pronunciación, encontramos una broma respecto a la realización como: *klah-meyt* de la palabra inglesa *classmate*. Recordemos que es común la aspiración de /s/ en posición final.

Son muy comunes las manifestaciones de interés por conocer mejor el léxico considerado correcto o auténtico. Abundan las peticiones de ayuda para traducir términos en inglés al chabacano:

(16) *cosa el chavacano for rainbow?*

'¿Cómo se dice arco iris en chabacano?'

Otros ejemplos serían: *thermometer*, *fertilizer*, *ankle*, *cement mixer*, *strawberry* o *bra*. Abundan las quejas por el uso injustificado, sobre todo por parte de los jóvenes, de vocabulario tagalo o cebuano:

(17) *ensena kita con maga jovenes, maga anak, nieta, nieta diaton para entende sila el recto chabacano.. hende maga etu.. ikaw..ka...*

'Enseñemos a los jóvenes, a nuestros hijos, nietos, nietas, para que entiendan el chabacano correcto y no [usen] *etu*, *ikaw*, *ka*.'

Algunos integrantes de ZdA, como el autor número 31 utilizan un lenguaje percibido por muchos otros miembros del grupo como forzado, artificioso y excesivamente español. Le llegan a acusar de no escribir en chabacano. Aunque podríamos pensar que estamos ante los últimos vestigios de rasgos acrolectales de un continuo criollo, lo cierto es que este tipo de lenguaje no parece espontáneo, sino más bien un modo de llamar la atención. El autor parece querer imponer un chabacano considerado más puro por ser cercano a la lengua lexificadora. Lo que nos parece relevante es que se constata la persistencia de una ideología lingüística que reivindica la "españolidad" de la lengua (Cf. Lipski 2001). En todo caso, la mayoría de los integrantes del grupo no manifiestan dificultades de comprensión o animadversión hacia el español, sino que muestran su disconformidad con el uso de rasgos lingüísticos claramente españoles. No quieren difuminar la frontera con la lengua lexificadora sino delimitarla:

(18) *usted escribe bien el castellano como un español! jajajaja Favor lang no ulvida chabacano el lenguaje aqui na ZdA*

'¡Usted escribe bien el castellano como un español!, jajajaja. Por favor, no olvide que aquí en ZdA la lengua es el chabacano.

El sistema pronominal es objeto de debate habitual. Los usuarios critican no sólo el uso de pronombres de lenguas filipinas, tal como hemos visto anteriormente, sino también el uso de pronombres españoles que se perciben como anacrónicos:

(19) *jendeh ta usa na chavacano el palabra"vuestro."* Bien ralo este palabra na chavacano.

'No se usa en chabacano la palabra "vuestro". Esa palabra es muy rara en chabacano.'

Puro y las variantes *pure* y *pureza* aparecen 20 veces referidas a la lengua. También encontramos cinco ocurrencias de *corrupt/corrupto* y cuatro del grupo *broken/quebrao/kebrao*. Un ejemplo de este último uso lo vemos en este comentario en el que un usuario no duda en recriminar a otro por su deficiente nivel de chabacano:

(20) *cosa ya gayot ese chavacano bien kebrao man gayot....amula con ese un pokito.. cay mapurul ya..*

'¡Pero qué chabacano tan malo, tienes que refinarlo un poco porque ya está desafilado!'

Constatamos la presencia de percepciones del chabacano como una lengua corrupta y mezclada por naturaleza, aunque quizás el trasfondo no sea tan negativo como pueda sonar la traducción en español:

(21) *el chavacano-mixture of very corrupt spanish words and local palabra.. halohalo⁹ lang siempre no?*

'La mezcla chabacana de palabras españolas muy corrompidas y palabras locales es sólo *halohalo* por supuesto, ¿No?'

Muchos miembros de ZdA comparten su preocupación por estar perdiendo su dominio del CZ y a menudo manifiestan sentimiento de culpa por ello, en lo

⁹ *Halo-halo* es el término que designa un característico modo de hablar con abundante cambio de código al inglés (Cf. Lipski 2001:149).

que podría considerarse una expresión de lealtad lingüística. En ocasiones los informantes expresan su voluntad de frenar este proceso e intentar mejorar sus destrezas. El apego a la cultura y a las raíces parece ser más fácil de mantener que el dominio de la lengua:

- (22) *I am a zamboanguena but I did not grow up there hence my difficulty in trying to express myself in Chavacano. Muchos gracias por cosa ayuda pwede dale comigo.*

'Soy zamboanguena pero no crecí allí, de ahí mi dificultad para tratar de expresarme en chabacano. Agradezco toda la ayuda que me puedan dar.'

- (23) *[...] ya tene mejora el mi conbersada de chabacano que tiene palabra ta ulvida ya porcausa de este ZdA ta bira ole el mana palabra.*

'Mi chabacano hablado ha mejorado. Ya había olvidado palabras pero gracias a ZdA me vuelven las palabras de nuevo.'

En el siguiente comentario se expresa la firme voluntad de intentar recordar palabras de antes, probablemente las consideradas auténticamente chabacanas por ser de origen léxico español, ya que de otro modo el inglés acaba ocupar ese espacio:

- (24) *es mi favorito ejercicio acorda palabras de antes cay sino ay domina el ingles na pensamiento*

'Mi ejercicio favorito es recordar palabras de antes porque si no el inglés dominará mi mente.'

5.2.3. Ámbitos de uso

Se menciona el uso de la lengua en ámbitos como la casa, el trabajo, la calle, la iglesia, la escuela, las comunidades virtuales o las instituciones públicas. Los dominios que más parecen interesar son la escuela y los medios de comunicación y se denuncia el retroceso de la presencia del chabacano en la casa, la iglesia o la calle.

Este comentario resume perfectamente la percepción de muchos informantes respecto a la necesidad de usar la lengua en el sistema educativo:

- (25) *Asiguro desaparese el lenguaje si hende ya ta encine na escuela.*

'Con seguridad desaparece la lengua si no se enseña en la escuela.'

Se observan críticas al uso excesivo del tagalo y a su papel como lengua vehicular en la escuela, aunque no se pone en entredicho la enseñanza del tagalo como asignatura. El uso del inglés suscita menos críticas. Este comentario muestra el resentimiento existente por la discriminación del CZ en la enseñanza:

- (26) *[...] mi esposa ya queda ofendido na comentario del maestra del mi hija na 'kindergarden', " Bien chabacano man gayot este bata si ta conversa" Porque todo compañeros del mi hija ta conversa ingles o tagalog que el lenguaje ta prefiri el mana escuela de ahora*

'Mi esposa se ofendió con este comentario de la maestra de mi hija en preescolar: "Esta niña habla muy chabacano". Y es que todos los compañeros de mi hija hablan inglés o tagalo que son los idiomas preferidos en las escuelas en la actualidad.'

Tal como indican Lesho y Sippola (2013a:5), está por ver cuál será el efecto real de la implementación en el curso 2012-2013 de la *Mother Tongue Based Multilingual Education*, educación en lengua materna, que incluye al chabacano zamboangueno entre las 12 lenguas que podrán ser usadas hasta el tercer año de primaria. La necesidad de aprender chabacano en la escuela se señala también para los adultos inmigrantes. Algunos comentarios evidencian el conocimiento de la nueva normativa y otros, por el contrario, indican que el chabacano está totalmente fuera del sistema escolar:

- (27) *El nuevo aproba K12 Ley de Educacion ta manda ensiña en lenguaje local na primer tres años de elementaria. Ojala el Consejo local ay toma accion para asegura este lenguaje es en chavacano.*

'La recién aprobada ley de educación establece la enseñanza en lengua local en los tres primeros años de primaria. Ójala que las autoridades locales actúen para asegurar que esto se hace también con el chabacano.'

- (28) *... era tiene subject na mga skwele que insinya pakilaya man quento y eskribi usando el lenguaje de chavacano.....*

'Debería haber en las escuelas una asignatura en la que se enseñase a conversar y a escribir en chabacano.'

En los comentarios vemos intercambios de información sobre parroquias que celebran misa o bodas en chabacano. En conjunto el uso de la lengua en este ámbito no parece estar retrocediendo:

- (29) *dao todo ya parish tiene misa de chabacano*

'Parece que todas las parroquias ya tienen misa en chabacano.'

La preocupación parece girar en torno al aprendizaje de la lengua por parte de los sacerdotes llegados de otras partes de Filipinas. Algún informante de más edad afirma que los sacerdotes españoles en los 60 y 70 aprendían chabacano. En Cotabato parece que la situación es bien diferente:

- (30) *Hora no hay mas quien ta canta este na Cotabato city*

'Ahora ya no hay quien la cante [la misa en chabacano] en Cotabato.'

Un miembro de Zamboanga anima a leer la Biblia en español y da por sentado que es comprensible para un chabacano hablante:

- (31) *Bonito LE el Biblia en Español. Proba tu.*

'Es bonito leer la Biblia en español. Inténtalo'

Otro, sin embargo, comenta que ya ha leído la Biblia en chabacano. Si hacemos caso a este comentario, parece que se extiende la costumbre de rezar en inglés:

- (32) *[...] embes de ensiña reza na ingles porque no na mismo lenguaje el Chavacano, jendeh ba?*

'En lugar de enseñar a rezar en inglés. ¿Por qué no en la propia lengua chabacana? ¿no?'

El uso del chabacano en los nuevos medios de comunicación está muy extendido, goza de buena salud y es uno de los asuntos más debatidos. Encontramos referencias a internet, las redes sociales online, la prensa, la industria musical (en particular el rap), los SMS, la radio (RMN), la radio online para los emigrantes, la televisión (TVPatrol), Youtube y un sinnúmero de alusiones al propio grupo ZdA y su papel en la revitalización de la lengua. En la prensa actual el chabacano parece tener un papel poco importante, al contrario de la radio y la televisión donde sí se usa el criollo. Pero la irrupción de las nuevas tecnologías no trae sólo oportunidades sino también nuevas amenazas. Por ejemplo, el chabacano coloquial de los jóvenes, con abundante cambio de código al tagalo, parece tener su origen en el cine y la televisión en tagalo si hacemos caso a lo expuesto en comentarios como este:

- (33) *el se llama 'neo chabacano' was influenced mainly by the 'tagalog movies' which most young generation chabacanos prefer to watch.*

'El denominado "neochabacano" ha sido influenciado principalmente por las películas en tagalo que son las preferidas por las jóvenes chabacanos.'

La radio en Zamboanga tiene un papel destacado en la promoción de la lengua y se significa por la utilización de vocabulario y estructuras más o menos arcaizantes y, por lo tanto, más españolas, tal como indica Lipski (2001:153). Este comentario equipara el lenguaje usado en la radio con el que usan los abuelos:

- (34) *si quiere ustedes hondo chavacano de antes, prueba ustedes oi cun Jess Basilio y con Rolly Carpio de RMN/DXRZ, o mga abuela o abuelo diaton.*

'Si quieren ustedes [oír] chabacano puro, prueben a escuchar a Jess Basilio y Rolly Carpio en RMN/DXRZ o a nuestros abuelos.'

Los usuarios son plenamente conscientes del importante papel de las redes sociales online en la preservación de la lengua y abundan los agradecimientos a ZdA por ofrecer un espacio en el que poder comunicarse en chabacano:

- (35) *Mucho tambien yo cosa ya aprende coneste sitio de ZDA.*

'Es mucho también lo que he aprendido con este sitio de ZdA.'

Los usuarios que viven lejos de Zamboanga afirman que la red les ayuda no sólo a estar en contacto con amigos y familiares sino a mantener su competencia en chabacano. Encontramos el caso de una persona que se identifica como chabacano pero de fuera de Zamboanga y que afirma que Zda es su *ultimo de mi amaro* “último lazo” con la lengua. En el siguiente ejemplo un cotabateño residente en Sudáfrica muestra su agradecimiento a Zda:

- (36) *[...]jeste uno miembro ya puede recoje mucho palabras de Chabacano que ya ulvida ya gayot ele kay ya queda ya ele South African.... gracias de hospitalidad de Zda que ya dale ustedes conmigo....*

'Este miembro ha podido recordar muchas palabras que había olvidado dado que se había convertido en sudafricano. Agradezco la hospitalidad que me han dado ustedes en Zda. '

En un comentario se reivindica la posibilidad de que los ordenadores tengan corrector ortográfico en chabacano y no solo en inglés o en español:

- (37) *Tiene ba donde puwede compra portatil Chavacano que no sabe Ingles y Español?*

'Hay algún sitio donde se pueda comprar un portátil¹⁰ que no sepa inglés y español.'

La literatura en chabacano no se menciona apenas a no ser por algunos textos cortos y antiguos. Sin embargo vemos este comentario en el que se pide que se use la lengua no sólo en registros coloquiales sino también para la prosa y el ensayo más serio:

- (38) *que el lenguaje Chavacano ay creci como lenguaje no solamente para chika-chika si no tambien para literatura, historia, filosofia y sciencia.*

'Que el lenguaje chavacano crezca como lengua no solamente de chika-chika¹¹ sino también de la literatura, la historia la filosofía o la ciencia.'

Probablemente uno de los indicadores más significativos de vitalidad de una lengua sea su uso espontáneo para iniciar una conversación con un extraño.

¹⁰ Nos sorprende la adopción del neologismo *portatil* en lugar del más previsible *laptop* en lo que podría ser un ejemplo de “free access to the Spanish lexicon as a source of new borrowings into Chabacano” (Lipski 2001:156).

¹¹ Charla entre mujeres sobre asuntos considerados típicamente femeninos.

Lipski (1987:92) afirmaba que la conversación espontánea comienza inevitablemente en chabacano excepto si se piensa que el interlocutor no habla la lengua. Veintisiete años después, según los siguientes informantes, la situación puede estar cambiando:

- (39) *Dos personas ahora adentro'y pueblo na camino o tienda na Zamboanga, no conoce el uno na otro(strangers), pero quiere man conversahan, mayor parte ay empieza sila usa tagalog.*

'Hoy en día en el centro de Zamboanga, en la calle o en las tiendas, cuando dos desconocidos quieren conversar, la mayor parte de ellos comenzarán usando tagalo.'

- (40) *[...]si anda tu na tiange dol todo ya lng ta abla o combersa tagalog.*

'Si vas al mercado parece que ya sólo se habla en tagalo.'

En todo caso encontramos también quien afirma que, aunque se empiece una conversación en tagalo, nadie ofrece resistencia para pasarse al chabacano.

5.2.4. Percepciones intralingüísticas sincrónicas

En el archivo analizado encontramos 857 ocurrencias de *chabacano* (en sus dos realizaciones ortográficas) por lo que esta palabra sería la decimonovena forma más frecuente si se usase una ortografía normalizada. Este dato nos indica hasta qué punto el idioma es una de las inquietudes principales en los textos analizados.

La distinción entre el chabacano y el español es uno de los temas favoritos en los comentarios en los que se reflejan sensibilidades diversas y percepciones muy variadas e incluso contradictorias. Por un lado encontramos afirmaciones de índole sentimental en las que se afirma que el chabacano es lo mismo que el español o casos en los que se asegura que el chabacano escrito es *casi igual* al español sólo que es más *coloquial*. Encontramos referencias al zamboanguense como *dialecto* del español o como *de aton spanish* “nuestro español”. Pero por otro lado muchos usuarios muestran preocupación por determinar con claridad la frontera con la lengua lexificadora. El uso de formas conjugadas origina varias discusiones. Un ejemplo de esta polémica es este pequeño debate en el que en primer lugar vemos una frase en chabacano contemporáneo con la característica ausencia de verbo copulativo. En (42) el autor repara en que ha cometido un error y propone una versión corregida que

incluye un verbo conjugado. En (43) Un integrante de ZdA identifica este uso como totalmente español y exige una traducción al chabacano.

(41) [...] *porque un comunidad unificada lang kita.*

'porque solo somos una comunidad unificada.'

(42) *Ai horror de error! debe ser: "somos un comunidad unificada"*¹².

'¡Ay qué horror de error! Se dice "somos una comunidad unificada".'

(43) *bien espanyol este. Fabor man translate na chavacano.*

'Eso es muy español. Por favor tradúzcalo al chabacano.'

Esta constante insistencia en negar el uso de las conjugaciones verbales no hace sino sugerir que tales conjugaciones siguen presentes en algún ámbito, aunque sólo sea de modo puntual y no productivo. Estos vestigios de conjugación verbal española son más comunes en textos escritos, aunque también ocurren ocasionalmente en el lenguaje oral contemporáneo, como en el caso de *vamos* (Mauro Fernández, comunicación personal, 12 de abril de 2014) Seguramente existe la creencia entre muchos chabacanohablantes de que, aunque empleen un lenguaje oral auténticamente criollo, es perfectamente adecuado escribir "a la española". En los foros se menciona de vez en cuando a los profesores de español (cf. Lipski 2001:152) y, en algún caso, los usuarios preguntan directamente a algunos miembros si son profesores de español. Por este motivo todo parece indicar que algún profesor, como el autor 31, u otro miembro con conocimientos de español incorporan textos "españolizados" de modo más o menos forzado o incluso con intención provocadora.

Al mismo tiempo hemos constatado también que algunos usuarios de ZdA muestran una gran destreza en español que les permite distinguir perfectamente entre ambas lenguas:

(44) [...] *no puedo leer sin mis anteojos.. Si yo ta conversa na chavacano, el abla io – Yo no puede le si nohay antipara..*

'[...] No puedo leer sin mis gafas. Si estoy hablando chabacano, diré: "Yo no puede le si nohay antipara" ...'

¹² Es el mismo usuario del ejemplo 13.

El grado de inteligibilidad entre chabacano hablantes e hispanohablantes también se trata en algunos comentarios, aunque desde perspectivas dispares. Un hablante afirma saber que “*el chabacano es español*” pero, curiosamente, admite tener serias dificultades para comprender el español de Sudamérica. En otros casos se afirma entender mejor las noticias de la televisión española que de la mexicana.

Nadie pone en duda que sea una lengua derivada del español y se reconoce el importante papel que esta lengua tuvo en el pasado. Sin embargo abundan los comentarios en los que se defiende el chabacano, y no el español, como signo de identidad de la Zamboanga contemporánea:

(45) *Pero el Español un lenguaje ya de España. Hende se diatun. El diatun amo el Chavacano.*

'Pero el español es ya una lengua de España. No es la nuestra. La nuestra es el chabacano.'

El debate en torno al binomio pureza/corrupción del chabacano también parece estar relacionado con el componente español. Para muchos usuarios el criollo es más puro cuanto más se parece al español, es decir, cuanto más se parece al chabacano de las generaciones pasadas o al de la radio (RMN). En algunos casos la defensa de la pureza se equipara a la defensa de la lengua, ya que las interferencias de lenguas filipinas se perciben como el principio de un proceso que acabará por expulsar del habla de los jóvenes cualquier resto de chabacano “puro”. El concepto de corrupción sin embargo suele ir asociado a la incorporación indiscriminada de términos tagalos, visayas o ingleses. Una visión menos nostálgica es la este comentario en el que se alerta contra el peligro de descriollización:

(46) *el sabe yo el chavacano broken spanish.. pero dol ta prikura man kita ase puru spanish el de aton lenguaje.. kosa ba el berdad aquí[...]?*

'Lo que yo sé es que el chabacano es “español chapurreado”,,, pero parece que estamos intentado que nuestra lengua se convierta en puro español. Hermanos y hermanas, ¿Cuál es la verdad en este asunto?'

Algunos miembros de ZdA nos sorprenden aventurando porcentajes precisos de léxico de origen español que sitúan entre el 90% y el 50%. Las discusiones en torno a la gramática se centran principalmente en la inexistencia de las conjugaciones, la variedad de pronombres personales y el uso de los adjetivos

poseivos. Se llega a afirmar que la gramática es básicamente cebuana. Curiosamente no hemos encontrado referencias a la inexistencia de gramática aunque sí hemos encontrado un comentario en el que se afirma que el chabacano tiene una *gramatica incorrecta pero muy aceptable!*, afirmación que interpretamos como reivindicación del carácter mezclado de la lengua.

Respecto a reflexiones sobre fonética vemos alguna expresión de cariño respecto a la entonación auténtica chabacana.

Aunque el autor 28 es de Cotabato y el 39 es brasileño, la gran mayoría son zamboanguenos urbanos de clase media residentes en diversos lugares. Los diferentes estilos de escribir no parecen corresponder a variedades geolectales sino a preferencias ortográficas personales o ideologías lingüísticas. Se menciona de pasada la existencia de una variedad formal y otra informal, también denominadas *high chabacano* y *low chabacano*. En otras ocasiones se refieren a la distinción de registros entre *el conversa* y *el escribida*.

La extensión geográfica de la lengua interesa también a los miembros del grupo. Los zamboanguenos saben que la situación de la lengua criolla en Ternate y Cavite es más precaria y se refieren ocasionalmente a la necesidad de tomar medidas para no llegar a esa situación:

(47) *no vaya*¹³ *queda el chavacano de zamboanga como el chabacano de Ternate...*

'No vaya a ocurrir con el chabacano de Zamboanga lo mismo que con el chabacano de Ternate.'

Respecto a la inteligibilidad con el chabacano de Ternate y Cavite encontramos este comentario:

(48) *puede man entendihan*

'es posible entenderse'

Se afirma que el ternateño tiene más influencia tagala. También se menciona la cercana isla de Basilan en varias ocasiones. Sin embargo las menciones de Cotabato suelen ser para indicar que el idioma allí está moribundo. Entre las escasas referencias a variedades dialectales del zamboangueno se menciona la

¹³ Encontramos aquí un subjuntivo español que en nuestro corpus aparece 19 veces. Siempre en la forma negativa o en la expresión ¡Vaya con Dios!

variedad hablada *banda arriba*, que se refiere a las zonas más alejadas de la ciudad. Un informante afirma que en su *pueblo* se usa *vuestro* en lugar de *diño*. No hay indicación de actitudes negativas ni positivas respecto a las variedades de zonas más rurales.

5.2.5. Percepciones intralingüísticas diacrónicas

Sorprenden las reflexiones sobre la etimología del chabacano en las que se llega a mencionar no sólo el español sino también el latín, las lenguas romances o incluso el origen indoeuropeo. En algún caso se compara el nacimiento de las lenguas romances a partir del “latín vulgar” con la génesis del chabacano a partir del español. Al igual que Lesho y Sippola (2013b) encontramos referencias al componente portugués que probablemente tengan su origen en lecturas de trabajos académicos:

(49) *el latino-filipino puede derivativa del español y mesclao de portuguese.*

‘El latino-filipino puede ser derivado del español y mezclado con portugués’

Es conocido el componente mexicano e incluso se mencionan las lenguas americanas como el nahuatl. Algunos usuarios exponen sus dudas con toda naturalidad:

(50) *el chavacano ba ya sale na bisaya y despues ya umentu castellano O Castellano ya umentu palabra de bisaya.*

‘¿El chabacano se originó a partir del visaya e incorporó elementos castellanos o el castellano incorporó palabras visayas?’

Todas estas reflexiones desvelan una gran curiosidad por conocer el origen y evolución de una lengua que muchos parecen percibir como especial o inusual en su formación.

Reiteradamente se afirma que el chabacano *de antes*, el de los abuelos, era más “español”, más *puro* o más *ondo/hondo* que el actual con menos componente visaya y tagalo. Se refieren a esta variedad como *chabacano español*, *hispano chabacano* o incluso *puro español*. Aunque no creemos que el español fuese lengua materna de gran parte de la población, sí parece claro que se usaban más rasgos léxicos y morfosintácticos de origen español que en

la actualidad. Justamente esta evolución hace que algunos informantes manifiesten dificultades para entender *ondo chabacano* y lleguen a pedir ayuda para poder comprender textos escritos por una abuela:

- (51) *Yo mismo hende ta entiende todo que ya iscribi mi abuela [nombre omitido] kay daw bien ondo man gayot mga palabra español de antes... pwede ustedes ayuda man translate con este storya [...].*

‘Yo mismo no entiendo todo lo que escribió mi abuela porque parecen bien profundas las palabras españolas de antes. ¿Pueden ayudarme a traducir esta historia [...]?’

Advertimos una brecha generacional por el uso del chabacano *hondo* frente al “nuevo”:

- (52) *[...]mi mga anak ta sige el chavacano de ara, ta ri sila si tiene bes ta usa yo y mi esposa hondo chavacano*

‘Mis niños utilizan el chabacano actual, se ríen si a veces mi esposa y yo usamos chabacano hondo.’

Existe un convencimiento generalizado de que la lengua cambia de modo más o menos continuo y se llega a predecir que al ritmo actual el componente español no superará el 30% dentro de 50 años. Esta transformación no es siempre vista como una amenaza. En el siguiente comentario se aboga por asumir la adopción de neologismos como algo necesario y natural.

- (53) *No kita tiene miedo usa maga palabras nuevo, como WEBSITE, INTERNET y otros palabras que ahora lang ya abuya que este parte de evolucion de un lenguaje.*

‘No tengamos miedo a usar neologismos como website, internet y otras palabras que acaban de aparecer porque esto es parte de la evolución de una lengua.’

Aun tratándose de una lengua que presenta una cierta vitalidad, no son pocos los comentarios profundamente pesimistas que muestran preocupación por su presente y su futuro y dan a entender que el uso está en claro declive cuando no moribundo. Varios comentarios coinciden en señalar que el tagalo y el inglés están sustituyendo al chabacano en ámbitos como los medios de comunicación o el mercado de trabajo. El declive se asocia frecuentemente a

la incorporación masiva de vocabulario tagalo y visaya. Aunque existen emisoras de radio y televisión en chabacano, los programas más atractivos para los jóvenes están en cadenas que emiten en inglés o tagalo. Hay pesimismo profundo en afirmaciones como esta:

(54) *este lenguaje estan muriendo na zamboanga ahora. ... El gobierno lokal no hace nada para corregir este situacion.*

‘Esta lengua está muriendo en Zamboanga ahora.... El gobierno local no hace nada para corregir esta situación.’

Se llega a afirmar que sólo un 10% de la población habla CZ o incluso que la lengua está muerta pero que esperan que se pueda resucitar.

5.2.6. Cultura e identidad zamboanguéñas

Spain/España aparece 30 veces y *Mexico* aparece once veces. Muchos zamboanguéños se sienten especiales y orgullosos por contar con una herencia latina o hispana única en Asia. En varios casos se autodefinen como *hispano-filipinos*, probablemente por analogía con hispanoamericanos, no sólo por su lengua sino también por sus tradiciones y su cultura en general. La identidad zamboanguéña aún es percibida en ocasiones como relacionada directamente con la identidad española y encontramos incluso quien afirma lo siguiente al leer algunos comentarios de ZdA: *reading these documents awakens my spanish blood*. Recordemos, por ejemplo, que el día del chabacano se celebra cada 23 de junio ya que en esa fecha del año 1635 comenzó la construcción del fuerte del Pilar y, por lo tanto, el período de influencia española.

En varias ocasiones los informantes reivindican la mezcla de lenguas y culturas como un elemento esencial de su identidad y motivo de orgullo. Este hecho puede ser un indicador de que existe la percepción contraria en algún sector de la población.

Se llega a sacar a colación la efímera República de Zamboanga de principios del siglo XX, pero parece que la fuerza con la que se reivindica la identidad propia no conlleva la manifestación de sentimientos nacionalistas centrífugos. La pertenencia a Filipinas no se pone en duda y observamos diversas manifestaciones de lealtad a Filipinas, aunque no a la lengua nacional. En algunos comentarios se afirma que es posible compatibilizar el uso del zamboanguéño con el sentimiento nacional filipino. La ley establece que el himno de Filipinas se cante en filipino y esto provoca protestas por parte de algunos miembros que preferirían poder cantarlo en chabacano.

Se manifiestan actitudes solidarias en la construcción colectiva de glosarios o en la interacción que generan las consultas al grupo.

En el siguiente texto se exponen los motivos por los que se creó ZdA, se muestra temor a la asimilación y, al igual que en otros muchos comentarios, se identifica la lengua como el elemento principal de la identidad zamboanguense.

(55) *Ya encontra kita el rason para na un grupo, Ya mira kita el migracion dissipando con el de antes cultura y kemodo el modernismo ya altera el cara del ciudad. Ya tiene kita miedo que el tiempo maskin e Chabacano, el jueso, Laman y el alma del Zamboangueno, basih perde tamen*

‘Encontramos un motivo para constituirnos en grupo: vimos como la inmigración disipaba la cultura tradicional y como la modernidad alteraba el aspecto de la ciudad. Tuvimos miedo de que, aunque el chabacano es el hueso, la carne y el alma del zamboanguense, quizás con el tiempo, pueda perderse también.’

Aunque se tiende a identificar al verdadero zamboanguense como aquel que conoce la lengua chabacana también hay excepciones y en algún caso los usuarios admiten que se es Zamboanguense también cuando se ama la ciudad y se trabaja por su progreso.

5.2.7. Percepciones interlingüísticas, multilingüismo y plurilingüismo

El zamboanguense, al contrario que muchos criollos, se considera una lengua en expansión, al menos como segunda lengua (cf. Steinkrüger 2013). Encontramos halagos dirigidos a los inmigrantes y a los habitantes de etnia tausug, yakan o samal por ser capaces de expresarse en chabacano. Subanos y hablantes de cebuano son criticados por no hacerlo.

Nuestro corpus contiene multitud de textos en los que se pone de manifiesto la complejidad de la situación sociolingüística de Zamboanga. Un ejemplo lo vemos en el siguiente comentario insertado en un hilo que trata sobre los rasgos característicos del “verdadero zamboanguense”. Este usuario reivindica la mezcla de etnias y declara que su origen étnico no le impide considerarse zamboanguense ya que lo definitorio es amar la lengua y la cultura zamboanguenses:

(56) *Yo tiene sangre de subano, tausug, waray, ilocano, batanguense, caviteño, chino, malayo, español, americano y yo ya nace na*

Isabela, Basilan pero yo ta considera conmigo como ZAMBOANGUEÑO que yo ta AMA con el CIUDAD, ZAMBOANGUEÑO SU CULTURA Y CUSTUMBRE Y EL LENGUAJE CHAVACANO

‘Tengo sangre de subano, tausug, waray, ilocano, batangueño, caviteño, chino, malayo, español y americano, y nací en Isabela, Basilan, pero me considero zamboangueño porque amo la ciudad de Zamboanga, su cultura y costumbres así como la lengua chabacana.’

Gracias a la lingüística de corpus podemos cuantificar ocurrencias de glotónimos con facilidad. Cabe señalar que en algunos casos estos términos se refieren más a la cultura o al grupo étnico que a la lengua pero hemos optado por incorporarlos también porque consideramos que estos datos nos pueden orientar sobre cuáles son las influencias lingüísticas y culturales principales percibidas por los informantes. En conjunto observamos 1.605 ocurrencias de glotónimos que suponen un 1,18% del total de palabras del documento objeto de estudio. Es habitual referirse al nombre de las lenguas en inglés, aunque se esté escribiendo en chabacano.

Tabla 2. Ocurrencia de glotónimos

Lengua	ocurrencias	porcentaje
chabacano/chavacano	858	53,36%
español/castellano/spanish	283	17,60%
tagalo(g)/filipino/Pilipino	149	9,27%
ingles/English	118	7,34%
cebuano/bisaya/visaya	54	3,36%
chino/chinese	38	2,36%
latin	17	1,06%
subano	17	1,06%
sama(l)	15	0,93%
ilong(g)o/hiligaynon	11	0,68%
arabo/arabico	10	0,62%
portugues(e)	9	0,56%
Tausug	8	0,50%
Pampanga	6	0,37%
ilocano	5	0,31%
catalán	3	0,19%
Bicolano	1	0,06%
capampangan	1	0,06%
butuanon	1	0,06%
yakan	1	0,06%
maranao	1	0,06%

Lengua	ocurrencias	porcentaje
nahuatl	1	0,06%
waray	1	0,06%
Total	1.605	100%

En 63 ocasiones se hace referencia al tagalo como amenaza o competencia para el chabacano. A continuación se sitúan el español (30 veces), el inglés (29 veces) y el cebuano/visaya (20 veces). El plurilingüismo parece ser la norma en la mayor parte de las familias en un contexto en el que lo habitual es conocer también al menos el inglés y el tagalo.

(57) *poreso iyo asta ara ta conversa kun mi anak na casa de chavacano. si na trabaho mi anak siempre nescesa le conversa ingles para entende, kunele na su marido tagalog. siguro si keda tamen poco grande mio 2 apo ensenia tamen yo kanila chavacano.*

‘Por eso yo hasta ahora en casa hablo chabacano a mi hija. En el trabajo ella tiene que hablar inglés para entenderse, y con su marido habla tagalo. Quizás voy a enseñar chabacano también a mis dos nietos cuando sean algo más mayores.’

La lengua lexificadora se menciona 283 veces: *español* (169), *spanish* (59), *castellano* (55). Tal como hemos visto el orgullo por la herencia hispánica o española es compatible con las reticencias ante el vocabulario o expresiones percibidas como excesivamente españolas.

La segunda lengua más mencionada es el *tagalo* con 149 referencias si incluimos *pilipino* y *filipino*. Esta es, sin duda, la lengua que suscita comentarios más negativos¹⁴ y la que se percibe como la mayor amenaza para la vitalidad del chabacano. Se critica abiertamente su implantación como lingua franca y su imposición como lengua oficial en la constitución. El filipino se considera una lengua artificial que nadie habla de modo nativo y se rechaza incluso el propio glotónimo ya que no deja de ser tagalo con otro nombre. Su mezcla con el chabacano provoca rechazo y se emplea el término *tagalo quebrao* o *neo chabacano* para denominar el lenguaje con más componente tagalo que chabacano, a lo que Forman (2001) se refiere como chabacano pul-pul.

¹⁴ Nuestros datos contrastan con lo expuesto por Lesho y Sippola (2013a:21) que afirman haber constatado actitudes positivas en Ternate y Cavite respecto al inglés, el español y el tagalo.

El inglés aparece 95 veces como *ingles* (con y sin acento) y 23 veces como *English*. En un tercio de los comentarios encontramos diversos grados de influencia del inglés que pueden ir desde el uso de un préstamo adaptado hasta el uso exclusivo del inglés en algunos casos. Se critica el exceso de anglicismos al tiempo que se admite que resulta más fácil escribir en inglés que en chabacano.

La tercera lengua más frecuente es el *cebuano* (18) *bisaya* (24) *visaya* (12). Aunque ocasionalmente se reprueba la inclusión de léxico y expresiones cebuanas, no se percibe un sentimiento tan negativo como el existente respecto a la lengua nacional.

La mezcla de lenguas a veces se reivindica como la esencia de la identidad del zamboanguño, pero en otras ocasiones se ridiculiza o se insta a evitar la inclusión de elementos léxicos “no auténticamente chabacanos”. Encontramos también alusiones neutrales a la mezcla de lenguas, en este caso en el contexto de una percepción sobre la celeridad con la que se produce el cambio lingüístico diacrónico:

(58) *Cuando ya visita yo na Zamboanga (recientemente, este Enero pasao) ya nota yo que el Chabacano ta cambia ya -- dol mas mucho mescla de 'bisaya' y 'tagalog' que español. Ta acorda yo que en el tiempo de mis abuelos, el conversacion de ila mas tiene el español, pati el uso del conjugacion español.*

‘Cuando visité Zamboanga (recientemente, este enero pasado), noté que el chabacano ya está cambiando - Parece contar con más mezcla de visaya y tagalo que español. Recuerdo que en la época de mis abuelos, su modo de hablar tenía más elementos españoles, incluso se usaba la conjugación española.’

No encontramos menciones al taglish pero sí a la mezcla de chabacano y tagalo propia del lenguaje juvenil comúnmente denominada *chagalog*, o a la mezcla de chabacano e inglés: *chaglish*. La referencia al componente visaya la encontramos en *chabiscano* o *vistacano*¹⁵: *vistacano ..combinacion de Visaya y Tagalog y rastro de Hispano/Chabacano...* Este último término puede ser interpretado como una referencia a una variedad particularmente hispana del chabacano, como una mera alusión al origen español del léxico chabacano, o como una percepción de similitud entre el español y el chabacano.

¹⁵ Es posible que los informantes se estén refiriendo a la práctica del cambio de código trilingüe (cf. Sippola y Lesho 2013a:6).

5.2.8. El papel de las instituciones

El 22 de junio de 2011 las autoridades locales promulgaron la *Ordinance No. 374* por la que se declara el 23 de junio como el *Dia de Fundacion de Chabacano*. Esta medida se declara “urgente” y conlleva una asignación anual de 150.000 pesos filipinos (en torno a 2.500 euros). Aun así, se multiplican los comentarios que revelan preocupación por la falta de implicación de las instituciones locales en políticas de planificación lingüística que favorezcan la presencia pública y la preservación de la lengua como vemos en (54). En algún caso se acusa de pasividad a las instituciones públicas por no favorecer que los inmigrantes aprendan esta lengua. Se acusa también al gobierno local de discriminar a los zamboanguenos con la imposición del tagalo como lengua oficial.

Se culpa al gobierno local de no impulsar la lengua en la escuela y de consentir que los jóvenes pierdan el chabacano. Preocupa el conocimiento del CZ entre el profesorado y la escasez de materiales para estudiar la lengua. Apenas se menciona la nueva legislación que favorece el uso del chabacano en los tres primeros años de primaria. Quizás son pocos los programas puestos en marcha y no han tenido aún suficiente difusión. En un comentario se llega a denunciar que algunos profesores ponen multas a los alumnos que son sorprendidos hablando en chabacano.

También se propone rotular en chabacano los nombres de calles o escuelas que en la actualidad llevan nombres en inglés. Se reivindica la creación de un departamento municipal dedicado específicamente a apoyar el uso del chabacano. De las autoridades se espera que apoyen la lengua y que den ejemplo haciendo del chabacano su lengua vehicular. Se culpa a las instituciones públicas de no haber puesto en marcha medidas que promuevan la normativización de la lengua e incluso de no reservar un apartado en sus presupuestos para este fin.

(59) *Por causa no hay propio mejoras el gobierno antes para proteje con el lenguaje chavacano..cada y uno y cada y cual ya lang ta hace el modo del usada de palabras de chavacano*

‘Como el gobierno no ha mejorado la protección del chabacano, ahora cada uno usa la lengua como le parece.’

Se mencionan algunos diccionarios y glosarios que pueden ser útiles para aprender o mejorar las habilidades en chabacano pero no se llega a nombrar

ningún libro de texto concreto. Llama la atención la especial preocupación mostrada por normativizar la ortografía a la que se alude mucho más que a la sintaxis o al léxico. Se concede mucha importancia al uso de una lengua normativizada en la escuela:

- (60) *Deveras que muy importante que los libros na maga escuela ta sigue na reglamentos de ortografia y gramatica que accepta kita*

‘Es verdaderamente muy importante que los libros en las escuelas sigan las reglas de ortografía y gramática que aceptemos nosotros.’

5.2.9. Traspaso generacional y número de hablantes

Se advierte una preocupación generalizada por el declive del uso de la lengua entre los jóvenes. Si hacemos caso a lo expresado en algunos comentarios, los jóvenes estarían dando la espalda de modo masivo al CZ y lo hablarían cada vez menos y con un componente tagalo creciente que causa un fuerte rechazo entre los informantes. En el corpus encontramos 18 ocurrencias de *el maga jovenes*, en diversas realizaciones ortográficas, en comentarios que, prácticamente sin excepción, muestran diversos grados de preocupación por el deficiente traspaso generacional de la lengua o por constatar un bilingüismo meramente receptivo:

- (61) *maskin Chabacano ta conversa kanila ta contesta sila Tagalog..... pero consuelo tamen, sabe sila conversa Chabacano.*

‘Aunque se les hable [a los hijos] en chabacano, contestan en tagalo... Pero es un consuelo que ellos sepan hablar chabacano.’

- (62) *ta observa yo que mismo mga hijos de mga nativo ciudadanos gendeh mas ta comberza chavacano buenamente*

‘Observo que incluso los hijos de los nativos ya no hablan bien el chabacano.’

Pocos comentarios son tan claros como este en cuanto al papel de los jóvenes en la conversación de la vitalidad de la lengua:

- (63) *El jovenes de ahora amo el GUARDIAN DEL LENGUAGE CHAVACANO...*

‘Los jóvenes de ahora son el guardián de la lengua chabacana.’

Los usuarios piden que se fomente el interés de los jóvenes por la lengua desde todas las instancias: la casa, la escuela y también las instituciones públicas. No hay duda de que los usuarios de ZdA son plenamente conscientes de la importancia de la transmisión de la lengua a las nuevas generaciones:

(64) *[...] bien tupao gat tu que el muerte o continuacion del lenguaje Chabacano na maga mano ya del maga jovenes de ahora [...],*

‘[...] tienes mucha razón en que la muerte o la continuación de la lengua chabacano ya está en las manos de los jóvenes de ahora [...].’

(65) *alegre yo kay mio mga anak ta entende muy bien chabacano maskin aki sila ya engranda na luzon.*

‘Me alegra que mis niños entiendan muy bien el chabacano, aunque han crecido aquí en Luzón.’

Se advierte inseguridad respecto a la proporción de hablantes de chabacano en la comunidad. En general parecen dudar que sea la lengua mayoritaria, aunque sí la consideran la lengua más “legítima” de Zamboanga, la lengua que debería ser usada por todos los habitantes. Pero no todos los comentarios son pesimistas; el siguiente comentario se produce en respuesta a otro en el que se afirmaba que el 51% de los habitantes de esta ciudad no hablan chabacano. Además este comentario revela que el chabacano se usa frecuentemente como segunda lengua:

(66) *[...] No hay pa yo puede anda na Zamboanga City, pero ya habla yo con manada jovenes del ciudad y no hay pa yo conoce quien no sabe conversa Chavacano, masquien manada de ila hende puro Zamboanguño. Tausug o Visaya o Tagalog-parlante tambien. 51% no sabe conversa Chavacano, o sila hende nativo Chavacano-parlante?*

‘[...] Todavía no he podido ir a Zamboanga, pero he hablado con muchos jóvenes de la ciudad y todavía no he conocido a ninguno que no sepa hablar chabacano, aunque muchos de ellos no son puros zamboanguños, son además hablantes de tausug, visaya o tagalo. ¿Ese 51% no sabe hablar chabacano o [quieres decir] que no son hablantes nativos de chabacano?’

Este comentario se realiza tras exponer el caso de un adulto que ha estudiado chabacano.

(67) *[...] miles de adultos talli na Zbga que ta pensa pa lang si aprende o hinde aprende el chabacano.*

‘[...] miles de adultos allí en Zamboanga que todavía dudan de si aprender o no el chabacano.’

Esta percepción indica que el zamboanguense goza de un estatus superior al de la mayor parte de los criollos ya que es estudiado como segunda lengua. Esta realidad es difícilmente compatible con las percepciones en las que se afirma que el chabacano necesita “revivir”.

6. Conclusiones

Los dos apartados que concentran más etiquetas son “Actitudes personales o de la comunidad” en el que se enmarcan un 21,23% del total de comentarios y “Competencia propia y ajena” con el 18,20%. En el extremo opuesto encontramos “Papel de las instituciones” con un 7,21% del total y “Traspaso generacional y número de hablantes” con un 5,02%. Obviamente estos datos no podemos tomarlos como una medición precisa de las inquietudes sociolingüísticas de los miembros de las redes sociales online sino más bien como una aproximación orientativa o “medición por aproximación” según Moreno (2012:170). Por ejemplo, no creemos que los datos impliquen poca preocupación por el traspaso generacional, ya que es el tema central de 45 comentarios. Además el propio proceso de clasificación y etiquetado cuenta necesariamente con cierto componente subjetivo.

La mayoría de los textos analizados muestran, en mayor o menor medida, inquietud por la vitalidad del chabacano zamboanguense y nos presentan una lengua en retroceso con deficiente traspaso generacional, disminución de ámbitos de uso, escaso apoyo institucional y un proceso de “corrupción” lingüística acelerado. Las percepciones pesimistas superan con creces a las optimistas. Esta visión no coincide con la noción existente del zamboanguense como lengua relativamente vital e incluso en expansión. Es probable que los informantes muestren una lealtad a la lengua superior a la media de la población chabacanohablante y quizás por este mismo motivo, y

por tratarse de personas concienciadas sociolingüísticamente, encontremos tantas manifestaciones de pesimismo.

El activismo detectado entre los informantes es en sí mismo un factor positivo para la preservación de la lengua. Los 203 comentarios del apartado “Actitudes personales o de la comunidad” contienen actitudes lingüísticas como “orgullo” o “activismo” cuyos objetivos parecen ser la estimulación de la conciencia sociolingüística de los usuarios y la puesta en marcha de un proceso de retroalimentación.

En todo caso., el mero hecho de haber podido hacer esta investigación sociolingüística a partir de textos en criollo presentes en redes sociales online demuestra que la lengua goza de cierta vitalidad y está presente en nuevos ámbitos. La segunda etiqueta más frecuente es “Uso en nuevos ámbitos o en los medios”, que aparece en 97 ocasiones. Así, los usuarios otorgan un papel fundamental al uso del CZ en los medios de comunicación e internet como vía para garantizar el mantenimiento de la vitalidad de la lengua.

El “Parecido con el español” es la tercera etiqueta más frecuente y aparece en 66 ocasiones. Se constata cierta tensión entre los participantes por identificar el chabacano puro y auténtico. Para muchos más puro equivale a más cercano a la lengua lexificadora o al menos, con menos interferencias visayas y tagalas de las que se dan en la actualidad. Parece existir mucho consenso en torno a la necesidad de normativizar la lengua, en particular la ortografía. La edad media de los autores de los textos puede explicar en parte la llamativa cercanía al español de algunos textos y el uso de verbos conjugados que tanta polémica generan. Mientras que algunos comentarios desvelan una ideología de búsqueda de la pureza reivindicando la versión más acrolectal de la lengua, la mayor parte de los usuarios apelan a la singularidad del CZ y su autonomía respecto al español.

Según nuestros datos, las actitudes negativas respecto al tagalo no conllevan un sentimiento antifilipino; prueba de ellos serían las quejas mencionadas el apartado 5.2.6. sobre la imposibilidad de cantar el himno nacional en chabacano. Las interferencias y el uso del inglés o del cebuano no parecen producir tanto rechazo. La conexión hispana o latina es motivo de orgullo y de nostalgia.

Apenas encontramos expresiones de actitudes personales negativas respecto a la lengua ni referencias a su existencia aunque sí se acusa a las instituciones públicas de cierta pasividad, especialmente en el ámbito escolar. Abundan las autoinculpaciones por problemas personales de competencia en CZ, así como preocupación por la competencia ajena. De hecho, la etiqueta más utilizada es “Corrección”, que aparece en 130 ocasiones. Esta inquietud

desvela probablemente inseguridad, ideologías como la búsqueda de la “pureza” y una percepción de falta de estabilización de la lengua.

Se rechazan abiertamente las lenguas híbridas como el chagalog. Según varios informantes el rápido proceso de cambio lingüístico, en el espacio de dos generaciones, está llevando a una “desespañolización” acelerada.

Respecto a la metodología empleada pensamos que ha quedado demostrado que la observación y análisis de comentarios en redes sociales online, técnicas propias de la etnografía digital, es una vía factible de recopilación de información sobre actitudes lingüísticas. Creemos que el carácter totalmente espontáneo de los comentarios nos ha aportado algunos datos que no hubiésemos podido recoger en cuestionarios o entrevistas. Sin embargo la combinación con estas dos técnicas, la incorporación de más datos demográficos y una mejora en el sistema de clasificación y etiquetado de los textos nos podría ayudar a obtener datos cuantitativos y cualitativos más concluyentes. Asimismo la realización de un estudio similar en redes sociales en las que predominen usuarios más jóvenes y/o de otros estratos sociales perfeccionaría esta visión panorámica sobre la situación sociolingüística en Zamboanga.

Muchos hablantes de lenguas criollas no son ajenos al auge de las redes sociales online, que han pasado a formar parte de su vida cotidiana y son además el eje de numerosas iniciativas de revitalización lingüística. Prestar atención a estos fenómenos puede aportar nuevas perspectivas a los estudios de lenguas criollas.

Referencias

- Baker, Colin. 1992. *Attitudes and language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bartens, Angela. 2001. The rocky road to education in creole. En Fernández (ed.), 27-56.
- Beckford Wassink, Alicia. 1999. Low prestige and seeds of change: Attitudes toward Jamaican Creole. *Language in Society* 28. 57-92.
- Blommaert, Jan & Ben Rampton. 2011. Language and superdiversity. *Diversities* 13(2). 1-21. UNESCO.
- Fernández, Mauro A. 2001. ¿Por qué el chabacano?. En Fernández (ed.), i-xii.
- Fernández, Mauro A. (ed.). 2001. *Shedding light on the Chabacano language* (= *Estudios de Sociolingüística* 2(2)). Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo.
- Forman, Michael. 2001. Confidence in Chabacano: Counterbalance to a western ideology of language. En Fernández (ed.), 95-117.

- Fortuno-Genuino, Cecilia. 2011. Is Chabacano dying? En Ambeth R. Ocampo (ed.): *Selected papers from Philippine-Spanish Friendship Day conferences*, 1-25. Manila: National Historical Commission of the Philippines.
- Hall, William. 1991. Ethnic minority languages within the wider Philippine social context. *International Journal of the Sociology of Language* 88. 59-68.
- Hine, Christine. 2000. *Virtual ethnography*. Londres: Sage Publications.
- Hooley, Tristram, Jane Wellens & John Marriott. 2012. *What is online research?* Londres: Bloomsbury Academic.
- Irvine, Judith T. 1989. When talk isn't cheap: Language and political economy. *American Ethnologist* 16(2). 248-267.
- Kozinets, Robert V. 2010. *Netnography: Doing ethnographic research online*. Londres: Sage Publications.
- Lacoste, Véronique & Christian Mair. 2012. Authenticity in creole-speaking contexts: An Introduction. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 60(3). 211-215.
- Lesho, Marivic & Eeva Sippola. 2013a. The sociolinguistic situations of Manila Bay Chabacano-speaking communities. *Language documentation & conservation* 7. 1-30.
- Lesho, Marivic & Eeva Sippola. 2013b. Folk perceptions of variation among the Chabacano varieties. Comunicación presentada en el *Encuentro Conjunto de la ACBLPE con la SPCL*, Lisboa, 19-21 de junio de 2013.
- Lipski, John. 1987. Modern Spanish once-removed in Philippine Creole Spanish: The case of Zamboanguéño. *Language in Society* 16. 91-108.
- Lipski, John. 2001. The place of Chabacano in the Philippine linguistic profile. En Fernández (ed.). 119-163.
- Moreno Fernández, Francisco. 2012. *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert.
- Mühleisen, Susanne. 2005. Introduction: Creole languages in Creole literatures. Status and standardization. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 20(1). 1-14.
- Riego de Dios, María Isabelita. 1989. A Composite Dictionary of Philippine Creole Spanish (PCS). *Studies in Philippine Linguistics* 7.
- Silverstein, Michael. 1998. Contemporary transformations of local linguistic communities. *Annual Review of Anthropology* 27(1). 401-426.
- Sippola, Eeva. 2011. *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*. Helsinki: Tesis doctoral de la Universidad de Helsinki.
- Steinkrüger, Patrick O. 2013. Zamboanga Chabacano. En Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds.), *The survey of pidgin and creole languages. Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based languages*, 156-162. Oxford: Oxford University Press.
- UNESCO. 2003. Language vitality and endangerment. Document submitted to the *International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages*, UNESCO, Paris-Fontenoy, 10-12 March 2003.
- Valles-Akil, Lojean. 2002. Mantenimiento de lengua criolla en un contexto multilingüe: el caso del chabacano en la ciudad de Zamboanga. *PAPIA: Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares* 12. 41-66.
- Whinnom, Keith. 1956. *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

APÉNDICE

Edad y sexo de los autores de los comentarios seleccionados

Ejemplo	Edad aprox.	Sexo
55	30	H
44	55	M
3, 4	55	H
20	60	H
59	55	H
21	60	M
57	60	M
5	40	M
65	45	M
8, 18, 39, 67	50	H
23	60	M
6, 14, 15, 47, 50, 52, 53, 56, 63	50	H
48	40	H
9	50	H
46	35	H
28	30	H
58	65	M
12	35	M
29	45	M
22	45	M
54	65	M
7	55	M
43, 45	55	M
32, 64	35	M
24	45	M
17	55	M
10	50	H
2, 30, 36, 49, 61	65	H
1, 26, 33, 35	60	H
19	25	H
13, 37, 38, 41, 42, 60	70	H
25	45	M
16	?	H
51	65	H
40	50	M
34	40	M
27, 31	50	H
62	?	H
11, 66	25	H